

Boeken



I *Eros bij de Vesuvius*

Auteur: Filodemos van Gadara.
Vertaald door Patrick Lateur

Uitgever: Uitgeverij P, 2020

Uitvoering: paperback, 56 pag.

Prijs: € 16

Bijna perfect

*Klein en donker is Falainion,
maar kroeziger dan epe,
zachter dan dons haar huid, haar stem
betoverd meer dan wat Afrodite's band
vermag.*

*En alles geeft ze,
vraagt daarvoor vaak niets terug.*

*Zo is Filainion. Gouden Kypris,
haar wil ik als geliefde
tot ik een andere vind
die nog volmaakter is.*

Griekse liefdesepigrammen uit Italië

Meestervertaler Patrick Lateur houdt zich veel bezig met grote, ambitieuze vertaalprojecten (Pindarus, Homerus en, momenteel, Aeschylus). Maar tussendoor richt hij zich ook op kleiner werk. Misschien ter ontspanning grasduint hij nu al jaren in de omvangrijke, laatantieke gedichtencollectie *Anthologia Palatina*, waaruit hij inmiddels vijf thematische bundels heeft gepubliceerd (nog in 2019 verscheen een bloemlezing met epigrammen over 'Helden'). Als zesde boekje is er nu een bundel op naam van één dichter, Philodemos.

Als hedendaagse classici die naam kennen is dat vooral door de connectie met het stadje Herculaneum. Daar woonde Philodemos en was hij actief als epicuristisch filosoof. En vooral: daar zijn op verkoelde papyrusrollen resten van zijn wijs-

gerige werken gevonden. Op die fragmentarische teksten is de afgelopen decennia druk gestudeerd.

Maar Philodemos' naam wordt al veel langer verbonden met een dertigtal korte Griekse epigrammen uit de *Anthologia Palatina*. Daarin slaat de auteur een andere toon aan, al is er ook een link te leggen tussen zijn epigrammen en de epicuristische leer. Zijn epigrammen zijn lichte, vaak zinnelijke verzen waarin de liefde wordt bezongen, vaak in de concrete gedaante van mooie vrouwen. We lezen lovende woorden over Charito en Kydilla, over Filainion en Xantho. Opvallende afwezigen zijn mooie jongens, die in Griekse liefdespoëzie vaak zo'n belangrijke rol spelen. Philodemos heeft blijkbaar een uitgesproken erotische voorkeur (vergelijkbaar met die van de Romeinse dichter Ovidius).

Opzienbarende poëzie is zijn werk niet: voor originele gedachten of nieuwe artistieke vormen moet je hier niet zijn. Maar het is prettig vermaak, dat moet gezegd, en de bijgevoegde Griekse originelen nodigen uit tot langzaam lezen en vergelijken.

Zoals steeds in zijn epigrammenvertalingen kiest Lateur voor een weergave in vrije verzen. Dat is een gelukkige keuze, waardoor de Nederlandstalige lezers niet gehinderd worden door een knellend, metrisch korset. In dit soepele Nederlands kunnen de beelden en gedachten vrijelijk stromen. Een plezierig boekje, ook om cadeau te geven.

Vincent Hunink